

## SYMPOSIUM PROGRAMME

Date: **Wednesday**, 23 June 2010

Venue: Facultat de Traducció i d'Interpretació - Edifici K

Room: **Aula 2**

Morning programme (Wednesday)

08:30 - 09:00	Registration
09:00 - 10:00	Plenary session: <b>Jenny Willams</b> <i>The Map Ten Years On - Are the Babes out of the Wood?</i>
10:00 - 11:00	<b>Chair:</b> Anna Gil-Bardají <ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>Adrià Martín Mor</b> <i>CAT tools and linguistic interference: Results of an experimental study</i></li> <li>– <b>Cristóbal Cabeza i Cáceres</b> <i>L'audiodescripció de pel·lícules en català: Normes, pràctica, recepció i propostes de millora</i></li> <li>– <b>M. Elena Carné</b> <i>Jordi Arbonès, traductor</i></li> <li>– <b>Cristina Huertas Abril</b> <i>Aproximación a la traducción heterofuncional para el lenguaje biosanitario: traducción interlingüística e intralingüística inglés-español</i></li> </ul>
<i>Coffee break (11:00 - 11:30)</i>	
11:30 - 12:30	<b>Chair:</b> Anne-Hélène Suárez <ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>Wu Pei Chuan</b> <i>La recepción de traducciones de textos literarios (español-chino de Taiwán) como indicador de «la visión del Otro»</i></li> <li>– <b>Tsai Hui-Wen</b> <i>El Sutra del corazón: estudio comparativo de las opciones metodológicas de traducción en versiones al chino, al inglés y al español</i></li> <li>– <b>María Teresa Rodríguez Navarro</b> <i>Traducción, tradición y modernidad en Japón: Fukuzawa Yukichi como traductor y mediador cultural</i></li> </ul>

Afternoon programme (Wednesday)

12:30 - 13:30	<p><b>Chair:</b> Pilar Orero</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— <b>Anna Jankowska &amp; Agnieszka Szarkowska</b> <i>Subtitles for the deaf and the hard of hearing in Poland. Practices, Preferences, Perceptions</i></li> <li>— <b>Tia Muller</b> <i>Vive la différence: French Subtitles for the Deaf and Hard-of-Hearing</i></li> <li>— <b>Anna Vilaró</b> <i>Llegir o percebre? Un equilibri difícil pel cervell quan es veuen pel·lícules</i></li> <li>— <b>Maija Hirvonen</b> <i>Translating space: inter- and multimodal analyses of spatial representations in filmic audiodescription</i></li> <li>— <b>Victoria Ioannou</b> <i>The challenges of translating advertising material</i></li> </ul>
13:30 - 14:30	<p><b>Chair:</b> Pablo Romero-Fresco</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— <b>Minia Porteiro</b> <i>El subtitulado como posible herramienta complementaria en la rehabilitación logopédica de determinadas patologías del habla y/o lenguaje</i></li> <li>— <b>Jennifer Lertola</b> <i>Learning Italian through Creation of Subtitles</i></li> <li>— <b>Bartolomé Mesa-Lao</b> <i>Explicitation of information and TEnTs: An empirical-experimental study</i></li> <li>— <b>Paula Igareda</b> <i>Autoaprendizaje en el EEES: Una nueva plataforma multimedia para la TAV</i></li> </ul>

Lunch (14:30 - 16:00)

Afternoon programme (Wednesday)

16:00 - 17:00	<p><b>ROUNDTABLE - Chair:</b> Sara Rovira</p> <p><i>Academics at the verge of a nervous breakdown</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>Mona Baker</b></li> <li>– <b>Christiane Nord</b></li> <li>– <b>Pablo Romero-Fresco</b></li> <li>– <b>Jenny Williams</b></li> </ul>
17:00 - 18:00	<p><b>Chair:</b> Patricia Rodríguez-Inés</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>Melissa Wallace</b> <i>The STAT Hypothesis: Towards an Expanded and Refined use of Sight Translation for Assessment and Training in University-Level Translator and Interpreter Programs</i></li> <li>– <b>Rocío García Jiménez</b> <i>La traducción de canciones italianas en la España de los sesenta</i></li> <li>– <b>Eileen Hung-Hsiu Lin</b> <i>The Translated Translates the Original</i></li> </ul>
18:00 - 19:00	<p><b>Chair:</b> Lucía Molina</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>Irene de Higes Andino</b> <i>El doblaje de los filmes plurilingües de migración contemporáneos: el caso de la película En un mundo libre... de Ken Loach</i></li> <li>– <b>Anna Kuznik</b> <i>«Parece que estén moviendo mundos enteros en silencio». Observación de situaciones reales de trabajo en las empresas de traducción</i></li> <li>– <b>Liudmila Onos</b> <i>La traducción e interpretación del ruso y del rumano en los servicios públicos catalanes: estado de la cuestión</i></li> <li>– <b>Maria Grau Perejoan</b> <i>La traducción de la novela trinitense The Dragon Can't Dance de Earl Lovelace</i></li> </ul>

*Closure*